

## RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽEB

č. SLL JL/...../2024

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění mezi smluvními stranami, kterými jsou:

### Státní léčebné lázně Janské Lázně, státní podnik

IČO: 00024007, DIČ: CZ00024007

se sídlem náměstí Svobody 272, 542 25 Janské Lázně

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové sp.zn. AXII 253

bankovní spojení: č. ú. Xxx vedený u ČSOB a.s. Trutnov

ID datové schránky: zpfsmkk

zastoupen xxx, ředitelem

dále jen „SLL“

a

Med Wind CZ s.r.o.

se sídlem : Jiráskova 274/10, Mízero, 73301 Karviná

Ičo: 17530326

Datum vzniku a zápisu :13.9.2022,na dobu neurčitou

Jednatel: xxx

T.č.:xxx

Email: xxx

dále jen „Obchodní partner“

## I. Úvodní ustanovení

1. SLL je státním podnikem, který je na základě zákona č. 77/1997 Sb. oprávněn hospodařit s majetkem ve vlastnictví České republiky, a jehož hlavním předmětem činnosti je provozování lázeňského zařízení v Janských Lázních, tedy zejména poskytování zdravotních služeb lázeňské léčebné rehabilitační péče. SLL rovněž poskytuje wellnessové a léčebné pobyty včetně služeb hotelových a ubytovacích.

2. Obchodní partner je provozovatelem cestovní kanceláře (agentury), jejímž předmětem činnosti je mj. též nabídka a prodej wellnessových a léčebných pobytů klientům.

## II. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je rámcová úprava práv a povinností smluvních stran při realizaci wellnessových a léčebných pobytů a souvisejících služeb (dále společně též jen „**služby**“) ze strany SLL pro klienty Obchodního partnera (dále jen „**klienti**“). Podmínkami sjednanými v této rámcové smlouvě se budou řídit veškeré dílčí smlouvy uzavřené mezi smluvními stranami v době platnosti této smlouvy (dále jen „**dílčí smlouvy**“), nebude-li v jednotlivém případě v dílčí smlouvě ujednáno jinak.

2. SLL se zavazuje za podmínek sjednaných v této smlouvě poskytovat klientům Obchodního partnera služby, a to v rozsahu sjednaném vždy dílčí smlouvou. SLL se dále zavazuje poskytovat Obchodnímu partnerovi provizi ve výši a za podmínek dle této smlouvy a příslušné dílčí smlouvy.

3. Obchodní partner se zavazuje hradit vždy řádně a včas SLL za poskytnuté služby cenu sjednanou v této smlouvě a příslušné dílčí smlouvě. Obchodní partner se dále zavazuje, že bude řádně plnit veškeré své povinnosti vyplývající z této smlouvy a z dílčích smluv.

4. V případě rozporů mezi ustanovením této smlouvy a dílčí smlouvy má přednost ustanovení dílčí smlouvy.

5. Služby poskytované SLL budou sjednávány v dílčích smlouvách dle standardních balíčků služeb SLL uvedených v aktuálním ceníku pro daný rok, který tvoří nedílnou součást této smlouvy jako její příloha č. 1, nebo dle individuálně sjednaných služeb na základě požadavků klientů a dílčí smlouvou sjednané individuální cenové kalkulace.

6. Mezi základní služby poskytované SLL patří ubytování ve dvojlůžkových, resp. jednolůžkových pokojích se sociálním zařízením včetně snídaně, stravování formou polopenze, resp. plně penze a lázeňské léčebné rehabilitační a wellnessové procedury (dále jen „**lázeňské procedury**“). Konkrétní služby jsou vždy specifikovány v popisu příslušného balíčku služeb nebo v individuálně sjednaném seznamu služeb dle dílčí smlouvy.

## اتفاقية إطار العمل لتقديم الخدمات

الرقم SLL JL / ..... / 2024

عقدت وفقاً لأحكام المادة 1746 ، الفقرة 2 من القانون المدني رقم 89/2012 ، بصيغته المعدلة ، بين الأطراف المتعاقدة وهي:

### المنتج الطبي الحكومي Janské Lázně ، مؤسسة حكومية

رقم تعريف المؤسسة التجاري: CZ00024007 ، رقم التعريف الضريبي : 00024007

عنوان مقر المؤسسة : náměstí Svobody 272، 542 25 Janské Lázně

المؤسسة مسجلة في السجل التجاري لدى محكمة المقاطعة في Hradci Králové AXII 253

الحساب البنكي: رقم xxx لدى البنك ČSOB a.s. في Trutnov

رمز صندوق البيانات: zpfsmkk

ممثل المؤسسة القانوني و مديرها ماجستير مارتين فونجنيك xxx

يشار إليها فيما يلي اختصاراً باسم

SLL

و

عنوان مقر الشريك التجاري :

رقم التعريف للشركة ..... رقم التعريف الضريبي : ...

تم تسجيل الشركة في السجل التجاري المدون لدى المحكمة الإقليمية في .....

رقم الملف .....

يمثل الشركة .....

يشار إليه فيما يلي باسم "الشريك التجاري"

## أولا - أحكام تمهيدية

1- تعتبر SLL مؤسسة مملوكة للدولة وذلك بموجب القانون رقم 77/1997 . تمتلك هذه المؤسسة رخصة إدارة الممتلكات التابعة لحكومة الجمهورية التشيكية ، حيث يقوم عملها الرئيسي على تشغيل مرفق المنتج الصحي في Janské Lázně ، وبشكل خاص في توفير الخدمات الصحية للعلاج بالمياه المعدنية والرعاية في إعادة التأهيل العلاجية. كما توفر المؤسسة SLL أيضاً إقامات للرعاية البدنية والعلاجية ، بما فيها خدمات الفنادق والإقامة.

2- يعتبر الشريك التجاري بمثابة المشغل لمكتب السفر (وكالة) ، الذي يشمل موضوع نشاطه ، من بين أمور أخرى ، في عرض وبيع خدمات العلاج والإقامات الطبية للمتعاملين .

## ثانيا- موضوع الاتفاقية

1- موضوع هذه الاتفاقية هو تنظيم إطار حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة في تنفيذ إقامات الرعاية البدنية والعلاج والخدمات ذات الصلة ( فيما بعد باسم "الخدمات") من طرف المؤسسة SLL لمتعاملي الشريك التجاري (التي يشار إليها باسم "المتعاملين"). تشمل الشروط والأحكام المتفق عليها في هذه الاتفاقية الإطارية جميع الاتفاقيات الفرعية المبرمة بين الطرفين خلال مدة هذه الاتفاقية (يشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقيات الفرعية") ، إذا لم يتم الاتفاق بخلاف ذلك للحالات الفردية في الاتفاقية الفرعية.

2- تتعهد المؤسسة SLL بتقديم الخدمات للمتعاملين الشريك التجاري وفقاً للشروط المتفق عليها في هذه الاتفاقية ، وتشمل أيضاً المتفق عليه في الاتفاقية الفرعية. تتعهد مؤسسة SLL بدفع استحقاقات العمولة للشريك التجاري بالمبلغ والشروط بموجب هذه الاتفاقية وكذلك الاتفاقية الفرعية ذات الصلة.

3- يتعهد الشريك التجاري بدفع المستحقات مقابل الخدمات المقدمة المتفق عليها في هذا العقد والعقد الفرعي ذي الصلة إلى SLL وذلك بانتظام وفي الوقت المحدد. كما يتعهد الشريك التجاري بالوفاء بشكل سليم بجميع التزاماته الناشئة عن هذه الاتفاقية وكذلك الاتفاقية الفرعية ذات الصلة.

4- في حالة وجود أي خلاف بين أحكام هذه الاتفاقية والاتفاقية الفرعية ، يحل الخلاف وفق أحكام الاتفاقية الفرعية.

7. Pro dospělé klienty budou ubytovací a stravovací služby poskytovány v lázeňském hotelu TERRA, případně i v jiných lázeňských domech dle aktuální nabídky a podmínek sjednaných dílčí smlouvou.
8. Pro dětské klienty s doprovodem dospělé osoby, budou služby poskytovány v dětské léčebně VESNA; pobyt dětského klienta bez doprovodu je možný jen po dohodě s příjímáči kanceláří SLL.
9. Lázeňské procedury se poskytují klientům v AQUACENTRU (nový bazén) a na specializovaných pracovištích SLL v lázeňských domech.

### III. Práva a povinnosti smluvních stran při uzavírání dílčích smluv

1. Dílčí smlouvy uzavírané na základě této smlouvy budou uzavřeny tak, že Obchodní partner doručí SLL písemnou objednávkou služeb (stačí forma emailu) a SLL zašle Obchodnímu partnerovi akceptaci objednávky. Objednávku lze učinit ve výjimečných případech po dohodě s obchodním zástupcem též telefonicky; telefonická objednávka musí být vždy bez zbytečného odkladu potvrzena emailem.
2. Objednávka Obchodního partnera musí obsahovat minimálně následující údaje:
- jméno klienta,
  - požadovaný termín pobytu,
  - typ balíčku,
  - zda budou zálohy a služby hrazeny SLL prostřednictvím Obchodního partnera či zda je bude hradit přímo klient,
  - zvláštní přání klienta, týkající se stravování (plná penze, polopenze, dieta...), ubytování, příp. jiných požadavků klientů, pokud takovéto zvláštní požadavky klient má.
- Objednáva-li Obchodní partner pobyt pro klienta-cizince, je povinen tuto skutečnost uvést.
3. V případě požadavků na komplexní léčebný pobyt individuálně sestavovaný dle zdravotního stavu klienta, musí být součástí objednávky Obchodního partnera i kopie aktuální lékařské zprávy o zdravotním stavu klienta. V případě, že lázeňským lékařem nebude požadovaná léčba pro konkrétního klienta uznána za vhodnou k léčbě v SLL, vyhrazuje si SLL právo objednávku neakceptovat; v takovém případě budou osobní údaje klienta včetně lékařské zprávy neprodlouženy skartovány.

4. Smluvní strany sjednávají, že SLL není povinen objednávku akceptovat. SLL objednávku akceptuje zejm. při splnění následujících skutečností:

- objednávka bude učiněna minimálně 4 týdny před nástupem klienta k pobytu;
- Obchodním partnerem budou akceptovány cenové podmínky uvedené v příloze č. 1;
- SLL bude mít v objednaném termínu volné kapacity.
- Obchodní partner je povinen klienta před uzavřením smlouvy seznámit s obchodními podmínkami SLL.

### IV. Cenová a platební ujednání

1. Cena jednotlivých služeb je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy. Tato cena se vztahuje na všechny dílčí objednávky učiněné na základě této smlouvy, nebude-li v potvrzené dílčí objednávce uvedeno jinak.

5- سوف يتم التفاوض على الخدمات التي تقدمها المؤسسة SLL في عقود جزئية وفقاً للتشكيلة القياسية لخدمات SLL المدرجة في قائمة الأسعار الحالية للسنة المحددة، حيث أنها تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد كما في الملحق 1 أو وفقاً للخدمات المتفق عليها بشكل فردي بناءً على رغبات المتعاملين وحسابات الأسعار الفردية المتعاقد عليها في الاتفاقية الفرعية

6- من بين الخدمات الأساسية التي توفرها SLL تضم السكن في الغرف المزدوجة، وكذلك غرف مفردة مع حمام، بما في ذلك وجبة الإفطار ونصف إقامة أو إقامة كاملة ومنتجات صحية لإعادة التأهيل وإجراءات اللياقة البدنية (إرشار إليها فيما بعد باسم "إجراءات المنتج الصحي"). يتم دائماً تحديد خدمات معينة في وصف تشكيلة الخدمة ذات الصلة أو في قائمة الخدمات المتفق عليها بشكل فردي وفقاً لأحكام الاتفاقية الفرعية.

7- بالنسبة للمتعاملين البالغين، سيتم توفير خدمات الإقامة والمطاعم في فندق منتج TERRA، أو في مراكز المنتجعات الأخرى وفقاً للعرض الآتي والشروط المتفق عليها في العقد الجزئي.

8- بالنسبة للأطفال الذين يرافقهم أشخاص بالغون، سيتم تقديم الخدمات في منتج الأطفال العلاجي VESNA؛ لا يمكن إقامة الأطفال الغير مصحوبين بمرافق بالغ إلا بالاتفاق مع مكتب الاستقبال SLL.

9- يتم تقديم الإجراءات العلاجية للمتعاملين في AQUACENTRE (حوض جديد) وفي أماكن عمل SLL المتخصصة في مراكز المنتجعات.

### ثالثاً. حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة عند إبرام العقود الجزئية

1- سوف يتم إبرام العقود الفرعية على أساس هذا العقد بطريقة يقدم الشريك التجاري طلباً خطياً بالخدمات إلى SLL (يكفي بالبريد الإلكتروني) يرسل SLL إلى الشريك التجاري قبول الطلب. يمكن في الحالات الاستثنائية أيضاً تقديم الطلب عبر الهاتف بالاتفاق مع مكتب الاستقبال SLL؛ يجب دائماً تأكيد الطلب الهاتفي دون تأخير وعدم انتظار البريد الإلكتروني إذ لا داعي له.

2- يجب أن يتضمن طلب الشريك التجاري المعلومات التالية على الأقل:

أ- اسم المتعامل

ب- تاريخ الإقامة المطلوب

ج- نوع التشكيلة العلاجية

ندعياً إذا استدفع السلفة عن الخدمات للمؤسسة SSL عن طريق الشريك التجاري أم من المتعامل مباشرة

ت - رغبة الزبون الخاصة فيما يتعلق بالوجبات (وجبة إقامة كاملة، وجبة نصف إقامة، حمية...)، الإقامة، أو رغبات المتعامل الأخرى، في حال كانت هناك متطلبات خاصة لدى الزبون.

إذا طلب الشريك التجاري إقامة لمتعامل أجنبي، فيجب عليه ذكر هذه الحقيقة

3- في حالة الرغبات بالإقامة العلاجية الشاملة التي يتم تجميعها بشكل فردي وفقاً للحالة الصحية للمتعامل، يجب أن تتوفر نسخة حالية من التقرير الطبي عن الحالة الصحية للمتعامل كجزء من طلب الشريك التجاري. في حالة عدم إقرار طبيب المنتج العلاج المطلوب للمتعامل محدد على أن العلاج مناسب له في SLL، يحق لمؤسسة SLL عدم قبول الطلب؛ في هذه الحالة، سيتم على الفور إتلاف البيانات الشخصية للمتعامل، بما في ذلك التقرير الطبي.

4- توافق الأطراف المتعاقدة على أن SLL ليست ملزمة بقبول الطلب. تقبل SLL الطلب تحديداً إذا استوفى الحقائق التالية:

أ- تقديم الطلب يجب أن يتم قبل 4 أسابيع على الأقل من بدء إقامة المتعامل.

ب- يجب قبول شروط الأسعار المحددة في الملحق رقم 1 من قبل الشريك التجاري.

ج- يوجد لدى SLL قدرة إستيعاب متعاملين في فترة الموعد النهائي المحدد.

5- قبل إبرام العقد، يلتزم الشريك التجاري بإطلاع المتعامل على الشروط والأحكام العامة لدى SLL

### رابعاً. السعر وترتيبات الدفع



12. Obchodní partner bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb v veřejných výdajů

10- في حالة تأخر الشريك التجاري في سداد أي من المدفوعات المتفق عليها في هذا العقد أو العقد الجزئي ، يحق لشركة SLL تغريمه بغرامة تعاقبية قدرها 0.05% من الديون المستحقة عن كل يوم تأخير .

11- كل أداء ضمن هذا العقد خاضع لضريبة القيمة المضافة و يدفع عن طريق التحويل غير النقدي إلى الحساب المصرفي للطرف المتعاقد المحدد في المستند الضريبي ذي الصلة - الفاتورة - ويعلن الطرف المتعاقد أن كل حساب مصرفي تم نشره بواسطة مسؤول الضريبة و هو بطريقة تسمح بالوصول إليه عن بُعد حسب القانون رقم 235 / 2004 ، بشأن ضريبة القيمة المضافة (المشار إليها فيما بعد باسم "ضريبة القيمة المضافة"). في حالة عدم نشر مثل هذا الحساب المصرفي بهذه الطريقة ، أو في حالة أن يصبح الطرف المتعاقد دافعاً غير موثوق به لضريبة القيمة المضافة ، يحق للطرف المتعاقد الآخر تسديد المبلغ باستثناء ضريبة القيمة المضافة ودفع المبلغ المستحق لضريبة القيمة المضافة مباشرة لحساب مصلحة الضرائب ذات الصلة.

## V. Další ujednání

12- يقر شريك العمل أنه وفقاً لأحكام الفقرة 2 حرف هـ) من القانون رقم 320/2001 المتعلق بالرقابة المالية في الإدارة العامة وبشأن التعديلات على قوانين معينة (قانون الرقابة المالية) ، من قبل شخص ملزم بالتعاون في أداء الرقابة المالية التي يتم إجراؤها فيما يتعلق بالدفع من السلع أو الخدمات من الإنفاق العام.

1. Dojde-li dle názoru klienta k poskytování nekvalitních resp. neúplných služeb nebo nejsou-li tyto služby poskytovány v dohodnutém rozsahu a ceně, má klient právo tyto služby reklamovat buď přímo u SLL prostřednictvím příjímáči kanceláře SLL, nebo prostřednictvím Obchodního partnera, u kterého pobyt zakoupil. Reklamaci je klient povinen uplatnit písemně bez zbytečného odkladu; nebude-li reklamacie uplatněna do 30 dnů po ukončení pobytu, právo na kompenzaci zaniká. Reklamace musí obsahovat jméno klienta, adresu, důvod reklamace. Reklamace se řídí obecnými právními předpisy ČR a EU. SLL vyřídí reklamaci bez zbytečného odkladu, nejpozději do 30 dnů od jejího doručení.

## خامسا- ترتيبات أخرى

2. V případě, že klient způsobí při čerpání služeb, jejichž poskytnutí SLL bude sjednáno dílčí smlouvou, škodu SLL či třetím osobám, je Obchodní partner povinen poskytnout SLL veškerou nezbytnou součinnost k vyřízení škodní události.

3. Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech vyplývajících či souvisejících s touto smlouvou a jejím plněním, které nejsou obecně známé. Smluvní strany se zavazují chránit osobní údaje klientů, které zpracovávají na základě této smlouvy a dodržovat v této souvislosti Obecné nařízení o ochraně osobních údajů (GDPR). Smluvní strany se rovněž zavazují chránit dobré jméno a dobrou pověst druhé smluvní strany. Povinnosti dle tohoto odstavce trvají i po ukončení této smlouvy.

1- إذا كان ، حسب رأي المتعامل ، هنالك تعامل منخفض الجودة، خدمات غير مكتملة أو إذا لم يتم تقديم هذه الخدمات في المستوى والسعر المتفق عليهما ، يحق للمتعامل تقديم شكوى بشأن هذه الخدمات إما مباشرة إلى SLL من خلال مكتب الاستقبال SLL أو من خلال الشريك التجاري الذي اشترى منه الإقامة. يلتزم المتعامل بتقديم شكوى كتابية بدون تأخير ؛ إذا لم يتم تقديم الشكوى في غضون 30 يوماً بعد انتهاء الإقامة ، ينتهي الحق في التعويض. يجب أن تحتوي الشكوى على اسم المتعامل والعنوان وسبب الشكوى. تخضع الشكاوى للوائح القانونية العامة لجمهورية التشيك والاتحاد الأوروبي. ستتعامل SLL مع الشكوى دون تأخير ، في موعد لا يتجاوز 30 يوماً من تسليمها لهذه الشكوى

4. Obchodní partner bere na vědomí, že současně poskytovanými službami ze strany SLL jsou poskytovány také služby zdravotní péče, které jsou poskytovány v rámci smlouvy uzavřené mezi SLL a poskytovatelem zdravotní péče.

2- في حالة سبب المعسب المعسب ببحسب بصرى بصرى ، أو صرف بسبب عدم استخدام الخدمات ، و سى سيجرى العلاج الطبي المناسب في أقرب وقت ممكن ، و سى سيجرى العلاج الطبي المناسب في أقرب وقت ممكن .

5. Obě smluvní strany prohlašují, že mají sjednané pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou v souvislosti s poskytovanými službami a případně další pojištění vyžadované platnými právními předpisy ČR a EU, a zavazují se takové pojištění udržovat v platnosti po celou dobu trvání této smlouvy.

3- تلتزم الأطراف المتعاقدة بالحفاظ على سرية جميع الحقائق الناشئة عن العقد أو المتعلقة بهذا العقد وأدائه ، والتي غير معلنة بشكل عام. تتعهد الأطراف المتعاقدة بحماية البيانات الشخصية للمتعاملين الذين يخضعون للعلاج بموجب هذه الاتفاقية والامتثال للوائح العامة لحماية البيانات (GDPR) في هذا المجال. كما يتعهد الطرفان المتعاقدان بحماية الاسم الجيد وسمعة الطرف المتعاقد الآخر. تستمر الالتزامات بهذه الفقرة حتى بعد إنهاء هذا العقد

## VI. Trvání a ukončení smlouvy

4- يقر الشريك التجاري بأن الخدمات التي تقدمها SLL لا تشمل توفير الرعاية الطبية للمتعامل نتيجة لحادث أو مرض أثناء إقامته ؛ في مثل هذه الحالة ، سوف تقدم SLL للمتعامل الإسعافات الأولية اللازمة والمزيد من النصائح أو المساعدة في البحث على العلاج الطبي.

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v Registru smluv. Tato smlouva je uzavřena na dobu neurčitou.

5- يصرح كلا الطرفين المتعاقدين أنهما قد اتفقا على إبرام عقد تأمين المسؤولية عن الأضرار التي تحدث فيما يتعلق بالخدمات المقدمة ، وإذا كان ذلك ممكناً ، التأمينات الأخرى التي يتطلبها التشريع التشيكي والاتحاد الأوروبي المعمول به ، ويتعهدان بالحفاظ على هذا التأمين طوال مدة هذا العقد.

2. SLL je oprávněn jednostranně změnit cenovou nabídku obsaženou v příloze č. 1 této smlouvy, a to obvykle s účinností k prvnímu dni nového kalendářního roku. SLL je povinen Obchodnímu partnerovi zaslat nové znění cenové nabídky nejpozději 30 dnů před nabytím její účinnosti a Obchodní partner je oprávněn ke dni nabytí účinnosti nové cenové nabídky od této smlouvy odstoupit. Neoznámí-li Obchodní partner písemně nejpozději 5 dnů před nabytím účinnosti nové cenové nabídky, že ji neakceptuje, nahrazuje nová cenová nabídka dnem její účinnosti dosavadní přílohu č. 1 této smlouvy a stává se jako její příloha č. 1 nedílnou součástí této smlouvy. Odmítnutí nové cenové nabídky se považuje za odstoupení od smlouvy ke dni účinnosti nové cenové nabídky.

## سادسا- مدة العقد وإنهائه

3. Tato smlouva zaniká:

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في تاريخ التوقيع عليها من قبل كلا الطرفين المتعاقدين ونشرها في سجل العقود. يتم إبرام هذا العقد لأجل غير مسمى

2- يحق لشركة SLL تغيير عرض الأسعار الوارد في الملحق رقم 1 بهذه الاتفاقية من جانب واحد ، عادة ما يكون ذلك ساريًا المفعول اعتبارًا من اليوم الأول من السنة التقويمية الجديدة. تلتزم SLL بإبلاغ المصلحة الجديدة للأسعار إلى الشريك التجاري في موعد لا يتجاوز 30 يومًا قبل دخوله حيز التنفيذ ويحق للشريك التجاري الانسحاب من هذا العقد اعتبارًا من تاريخ بدء عرض السعر الجديد حيز التنفيذ . إذا لم يخطر شريك العمل كتابيًا في موعد لا يتجاوز 5 أيام قبل سريان عرض السعر الجديد بعدم قبوله ، فإن عرض السعر الجديد يحل محل الملحق رقم 1 الحالي لهذه الاتفاقية ويصبح جزءًا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . يعتبر رفض عرض السعر الجديد انسحابًا من العقد أثناء سريان عرض السعر الجديد .

a)                    dohodou smluvních stran;

b)                    odstoupením dle odst. 2 výše, odstoupením ze zákonných důvodů či odstoupením z důvodu podstatného porušení podmínek této smlouvy. Za podstatné porušení smlouvy se považuje mj. prodlení s úhradou jakýchkoli plateb dle této smlouvy přes předchozí upozornění po dobu delší 30 dnů nebo prodlení opakovaně (alespoň 3x). K zániku smluvního vztahu dojde v den doručení písemného oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně;

3- تنتهي هذه الاتفاقية:

c)                    výpovědí kterékoli ze smluvních stran i bez uvedení důvodu s dvouměsíční výpovědní dobou, která začíná běžet prvního dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

(أ) بموافقة الأطراف المتعاقدة

4.                    Účinnost ustanovení, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti této smlouvy, trvá i po ukončení účinnosti této smlouvy.

ب) الانسحاب عملاً بالفقرة 2 أعلاه ، الانسحاب لأسباب قانونية أو الانسحاب بسبب انتهاك لشروط أساسية بهذا العقد. يعتبر الخرق الأساسي للعقد ، من بين الأمور الأخرى مثلًا تأخير في أداء أي مدفوعات بموجب هذا العقد على الرغم من الإخطار المسبق لمدة تزيد عن 30 يومًا أو تأخير متكرر (3 مرات على الأقل). سيتم إنهاء العلاقة التعاقدية في يوم تسليم الإشعار الكتابي بالانسحاب من العقد إلى الطرف الآخر .

ج) يمكن الانسحاب من قبل أي من الطرفين المتعاقدين دون إبداء أي سبب بإعطاء فترة إشعار مدتها شهرين تبدأ في اليوم الأول من الشهر الميلادي التالي للشهر الذي يتم فيه استلام الطرف المتعاقد الآخر الانسحاب من العقد خطياً.

4- الأحكام التي ، بطبيعتها ، من المفترض أن تستمر بعد إنهاء هذه الاتفاقية ، يستمر الالتزام بها حتى بعد إنهاء هذه الاتفاقية.

## VII.            Zvláštní a odlišná ustanovení

1.                    Odlišně od / nad rámec znění předchozích ustanovení smlouvy se sjednává: ... / Nesjednávají se.

سابعاً- أحكام خاصة ومختلفة

1- على سبيل الاستثناء من / فيما يتجاوز صياغة الأحكام السابقة للمعاهدة ، يجب الاتفاق على ما يلي: .... لا يتم التفاوض عليها.

## VIII.            Závěrečná ustanovení

1.                    Smluvní strany tímto výslovně ujednávají, že na základě této smlouvy budou uzavírány dílčí smlouvy mezi SLL a Obchodním partnerem, přičemž přímý vztah ke klientům bude mít na základě smluv s nimi uzavřených Obchodní partner, který není oprávněn sjednávat smlouvy mezi SLL a klienty jako zástupce či zmocněnec SLL, pokud se v konkrétním případě smluvní strany nedohodnou jinak; v případě, že by některé ustanovení této smlouvy odporovalo ustanovení tohoto odstavce, částí před středníkem, má ustanovení tohoto odstavce přednost.

ثامناً- أحكام نهائية

2.                    Tato smlouva může být měněna pouze dodatky v písemné formě obsahující podpisy obou smluvních stran na téže listině a smluvní strany vylučují, že by ke změně smlouvy mohlo dojít jiným způsobem; to platí i pro vzdání se písemné formy. Změny kontaktních a platebních údajů mohou být učiněny též jednostranným písemným oznámením oprávněné osoby.

3.                    Veškerá oznámení mezi smluvními stranami, která se vztahují k této smlouvě nebo mají být učiněna na základě této smlouvy, musí být učiněna písemně a doručena druhé smluvní straně osobně, prostřednictvím datové schránky či poštou, není-li ve smlouvě uvedeno jinak. Doručováno bude na adresy smluvních stran uvedené v této smlouvě. Jakákoliv změna adresy musí být druhé smluvní straně změněna bez zbytečného prodlení. V případě zaslání písemností prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb se zásilka považuje za doručenou i v případě, že si smluvní strana zásilku nevyzvedne, a to 5. dnem poté, kdy byla připravena k vyzvednutí. V případě, že smluvní strana odmítne přijmout písemnost, považuje se okamžikem odmítnutím tato písemnost za doručenu.

1- يوافق الطرفان المتعاقدان صراحة على أن العقود الفرعية بين SLL والشريك التجاري سنتهي على أساس هذا العقد، في حين أن الشريك التجاري غير محول للتفاوض بشأن العقود بين SLL والمتعاملين كمثل، إذ سيكون لديهم ممثل ذو علاقة مباشرة مع المتعاملين على أساس عقود مبرمة معهم أو مع وكيل SLL ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في حالة معينة ؛ في حالة تعارض أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية مع أحكام هذه الفقرة ، جزئيًا قبل الفاصلة المنقوطة ، تطبق أحكام هذه الفقرة .

4.                    Podmínky neupravené touto nebo dílčí smlouvou nebo VOPS se řídí příslušnými ustanoveními právních předpisů ČR, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění. K řešení případných sporů z této smlouvy jsou příslušné soudy ČR.

2- لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا من خلال تعديلات خطية موقعة من كلا الطرفين المتعاقدين على نفس الوثيقة ويستبعد الطرفان المتعاقدان إمكانية تعديل الاتفاقية بطريقة أخرى ؛ ينطبق هذا أيضا على التنزل عن النموذج المكتوب. يمكن أيضا إجراء تغييرات متعلقة بتفاصيل الدفع والإخطار الكتابي أحادي الجانب للشخص المحول بذلك .

5. Je-li tato smlouva uzavírána ve více jazykových verzích, má v případě rozporů přednost česká verze.

3- يجب أن تكون جميع الإشعارات بين الطرفين فيما يتعلق بهذا العقد أو التي سيتم إجراؤها بموجب هذا العقد كتابية وتسلم إلى الطرف الآخر شخصيًا ، عبر صندوق البيانات أو البريد ، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك. سيتم تسليمها إلى عناوين الأطراف المتعاقدة المحددة في هذا العقد . أي تغيير في العنوان يجب إبلاغ الطرف الآخر دون تأخير لا مبرر له. في حالة إرسال مستند من خلال وسيط الخدمة البريدية ، تعتبر الإرسالية قد تم تسليمها حتى إذا لم يتم الطرف المتعاقد بإستلام الإرسالية ، في اليوم الخامس بعد أن كانت جاهزة للإستلام. في حالة رفض الطرف المتعاقد إستلام مستند ، يعتبر هذا المستند قد تم إستلامه في وقت الرفض.

6. Pokud některé ustanovení této smlouvy bude prohlášeno příslušným soudem za neplatné, nulitní, nedovolené nebo nevymahatelné, ostatní ustanovení této smlouvy zůstávají platná a účinná a není tím dotčena platnost a účinnost této smlouvy jako celku. V takovém případě se smluvní strany zavazují nahradit dotčené ustanovení novým, svým obchodním účelem nejbližším, ustanovením.

7. Obchodní partner bere na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti zveřejnění v Registru smluv.

8. Smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu a každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

9. Nedílnou součástí této smlouvy je její příloha č. 1 – Ceník služeb včetně balíčků služeb.

V Janských Lázních dne ...

**SLL Janské Lázně, státní podnik**  
xxx ředitel

V dne

4- تخضع الشروط التي لا ينظمها هذا العقد أو العقد الجزئي أو VOPS للأحكام ذات الصلة من التشريع التشيكي ، ولا سيما القانون المدني رقم 89/2012. تقوم محاكم الجمهورية التشيكية المختصة بحل أي نزاعات قد تنشأ عن هذه الاتفاقية

5- في حالة إبرام هذا العقد بعدة لغات ، تعتمد النسخة التشيكية في حالة وجود تناقضات

6 - إذا اعتبر أحد الأحكام من هذه الاتفاقية بأنه غير صالح أو باطلا أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ من قبل محكمة مختصة، فإن الأحكام المتبقية لهذه الاتفاقية ستبقى نافذة التأثير بنفس القوة، دون الإخلال بصحة وفعالية هذه الاتفاقية ككل. في مثل هذه الحالة ، تتعهد الأطراف المتعاقدة باستبدال الحكم المعني بحكم جديد أقرب إلى الغرض التجاري

7- يقر الشريك التجاري بأن هذا العقد يخضع للنشر في سجل العقود.

8- يحرر العقد من نسختين أصليتين وسيحصل كل من الطرفين المتعاقدين على نسخة واحدة.

9- إن جزءا لا يتجزأ من هذا العقد هو قائمة الملحق رقم 1 – أسعار الخدمات، بما في ذلك تشكيلة الخدمة.

في Janské Lázně في اليوم  
SLL Janské Lázně ، مؤسسة حكومية  
ماجستير مارتين فوجنيك -المدير

في..... اليوم